Sobrellevando

Entre fuegos continúa transportando la ropa sobre su cabeza
en grandes canastos la ropa recién lavada de guerra,
las sábanas de esperanza o las túnicas de amor.
Ni un solo músculo se torna trágico
en su rostro enmarcado de gasas.
Sólo la fuerza de su cuello
soportando la vida cotidiana, que transcurre en las calles,
en los hogares, en los mercados de la ciudad.
A pesar de las batallas los ojos crecen y la ropa
se sigue lavando y blanca bajo el azul añil del cielo
para cubrirse otra vez con los colores de la vida.
Y la mujer de caderas anchas
sube las escaleras, sosteniendo su carga calurosa,
a través de los siglos de la historia
entre el corazón y la fuerza
bajo el ritmo de entreguerras.

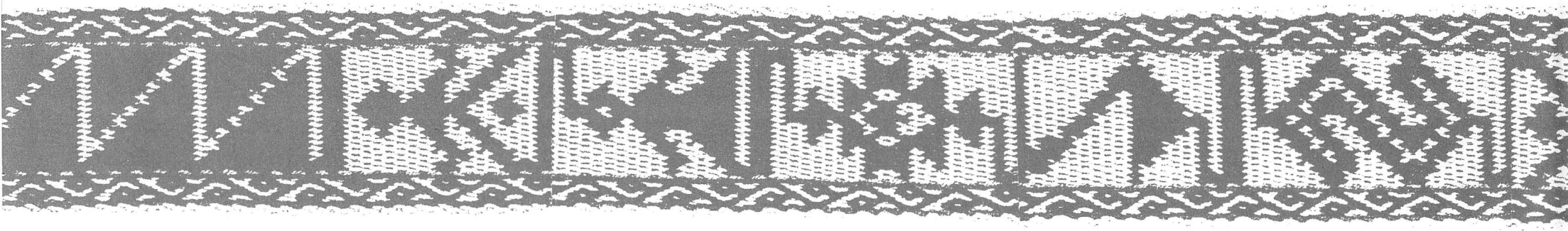
Taşımak

Kurşunlar arasında
Çamaşır yığını başının üstünde
Yoluna devam ediyor.
Büyük çamaşır sepetleri içindeki
Savaşın yeni yıkanmış çamaşırlarıyla.
Ümidin çarşaflarıyla
Ve sevginin gömlekleriyle.
Örtülü yüzde
Bir tek kas bile sıkıntı ifade etmiyor.
Güç ensede toplanmış.
Günlük yaşamı taşımalı,
Sokaklarda, evlerde,
Kentin pazarlarında yaşanan.
Savaşa rağmen gözler şenleniyor
Ve tekrar yaşamın rengini alsın diye
Çamaşırlar yıkanacak
Ve aklaştırılacak çivit mavisi gök altında.

Ve geniş kalçalı kadın merdiveni
İki ateş arasının ritmiyle çıkıyor,
Çamaşırlar elinde sıkıca
Yüzyılların tarihiyle terlemiş
Kalp ve güç arasında.

Ertragen

Zwischen Gewehrsalven schreitet sie weiter
mit der Wäsche auf dem Kopf.
Mit großen Wäschekörben, mit der frischgewaschenen Wäsche des Krieges.
Mit den Laken der Hoffnung
und den Hemden der Liebe.
Nicht ein Muskel zeigt Beklommenheit in dem umhüllten Gesicht.

Die Kraft ist ganz im Nacken,
er muß den Alltag aushalten,
der sich auf den Straßen abspielt,
in den Häusern, auf den Märkten der Stadt.
Trotz der Kämpfe erblühen die Augen
und die Wäsche wird weiterhin gewaschen,
wird gebleicht unter dem indigofarbenen Himmel,
um dann wieder die Farbe des Lebens anzunehmen.

Und die Frau mit den breiten Hüften steigt die Treppe hoch,
hält ihr Bündel fest, erhitzt,
durch Jahrhunderte Geschichte,
zwischen Herz und Kraft,
im Rhythmus der Feuerpausen.